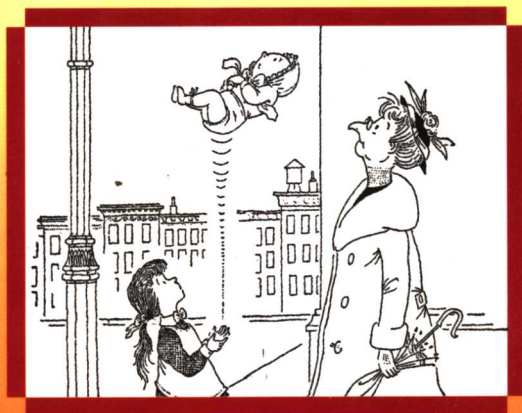




HALF MAGIC

半个魔法



[美] 爱德华·伊格 著
丁浣 译

人民文学出版社

**HALF
MAGIC**

半 个 魔 法

人 民 文 学 出 版 社

(京) 新登字 002 号

Edward Eager
Half Magic

据 Harcourt Young Classic 1999 版译出
HALF MAGIC by Edward Eager and Illustrated by N. M. Bodecker
Copyright © 1954 by Harcourt, Inc.
Copyright renewed © 1982 by Jane Eager
Published by arrangement with Harcourt, Inc.
Chinese Simplified translation copyright © 2004
By People's Literature Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目 (CIP) 数据

半个魔法/(美)爱德华·伊格著;丁浣译.-北京:人民
文学出版社,2005.3 重印
(美国学生课外阅读丛书)
ISBN 7-02-004785-8

I. 半… II. ①伊…②丁… III. 儿童文学-长篇
小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 066698 号

责任编辑:姚翠丽 装帧设计:刘 静
责任校对:杨益民 责任印制:周小滨
插图: N. M. 博德克

半 个 魔 法

Ban Ge Mo Fa

[美] 爱德华·伊格 著
丁 浣 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 6.375 插页 2

2004 年 8 月北京第 1 版 2005 年 3 月第 2 次印刷

印数 10001 - 13000

ISBN 7-02-004785-8/I·3697

定价 11.00 元

致 读 者

近年来,我社相继出版了“中学生课外文学名著必读”和“语文新课标必读”两套丛书,受到广大读者的欢迎。在肯定这两套丛书价值和作用的同时,一些读者和专家也指出了它们的美中不足——“二十世纪之前的经典作品占了绝大部分,二十世纪的现当代优秀文学作品却是凤毛麟角”(参见2003年7月16日《中华读书报》第2版)。他们说的有道理。

为此,我们做了大量的调研工作,并最终找到了一套由美国权威机构推荐的、包含许多现当代外国优秀作品的精品书目。

这是一套由美国国家人文学科基金会推荐给从幼儿园孩子直到高中十二年级学生的课外阅读丛书,共三百种。美国国家人文学科基金会创立于一九六五年,是美国最大的人文学科项目赞助机构。基金会全体成员均为资深学者,由美国总统提名并经美国参议院确认。二〇〇二年九月布什总统宣布该基金会启动一项名为“我们人民书架”的新的读书工程,国会为此在三年内拨款一亿美元。

在这个含三百种读物的书目中,大多数图书都是世界名著或少儿经典,半数左右为现当代欧美优秀作品,不少是获奖作品。这些优秀读物同样适合我国少年儿童阅读。

三百种书按照四个年龄段划分。第一个年龄段是从幼儿

园到小学三年级,第二段是四到六年级,第三段是七到八年级(相当于我国初中),第四段是九到十二年级(相当于我国高中)。经过反复论证推敲,我们筛选出一个含三十五种图书的精品书目,其特点如下:

一、二十世纪现当代优秀外国文学作品占半数以上,且不少书是第一次译介到我国来。它们既是对我社已出版的“语文新课标必读”丛书的一种扩充,弥补了“新课标”中现当代优秀文学作品仅是“凤毛麟角”的缺憾,又为我国广大青少年读者开启了一扇新的阅读窗口。

二、针对我国现阶段少儿读物太“超前”的普遍反映(参见2004年2月4日《中华读书报》第2版),专门为我国二至八岁的儿童挑选了一批顶级的世界少儿经典。

三、体裁多种多样:有小说、诗歌、散文、戏剧故事、图画书、童话以及名人传记。小说中包括科幻小说、动物小说、奇幻小说、探宝小说、侦探小说、恐怖小说以及反映现当代生活的现实主义小说和浪漫主义小说。

四、入选的三十五种书的一个共同特点是:可读性强,篇幅适当,并且都配有精美插图,真正是图文并茂。

凡读过“语文新课标必读”丛书的人,现在再来读一读美国国家人文学科基金会推荐的这套书,相信你一定会体验到新的欢乐,你的想象力一定会更加丰富,你的兴趣一定会更加开阔,有的形象和故事可能会伴随你一生。

人民文学出版社

外国文学编辑部

2004年6月

前 言

一个夏日的早晨，一户人家的四个孩子在玩耍的路上捡到一枚硬币，它看上去很普通，可谁知它却是个符咒——能让人实现愿望的宝物。孩子们拿着它，不经意许下的愿望却得出意想不到的结果。原来这个宝物只能实现一半的愿望，也就是说它只能按许愿者的意思去做二分之一的事情。于是，心想着要回家，就到了半路上；盼望去荒岛，就到了有“荒”而无“岛”的地方；希望猫能说话，猫就变得能“说”，但说出来的却不是“话”了……想想这一切该有多么滑稽有趣！

这就是《半个魔法》(1954)。作者是美国作家爱德华·伊格(1911—1964)。伊格原是个剧作家和抒情诗人，一九五一年他为了给小儿子弗瑞兹讲故事，寻找适合讲给孩子听的儿童故事书，于是发现了英国女作家伊迪丝·内斯比特的作品，并爱不释手。他认为内斯比特是一位最好的儿童作家，受到她的启



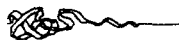
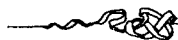
发,伊格开始自己动笔写奇幻小说,于是便有了这本《半个魔法》,此外,他还著有《骑士城堡》、《湖边魔法》、《时间花园》、《是不是魔法?》、《古井许愿者》和《七日魔法》等。在这些书里,他向内斯比特致谢,并在内容中提到内斯比特,目的是将“喜欢读书、却不了解她的书的孩子引领到我们的那位大师那里去”。他的这些书都受到读者,尤其少年读者的喜爱。

《半个魔法》是一部构思奇妙的书。古今中外大凡奇幻故事、神话传说,甚或民间故事,其主要人物不外乎魔法师、巫师和神仙,而他们也大多掌握着神刀、魔剑、宝葫芦之类的宝物,只要对之许个愿,下个令,就能实现愿望。《半个魔法》应该说也没跳出俗套,四个孩子的法宝是一枚硬币,他们凭借它变来变去,实在不足为奇。然而它的“妙”处所在就是那个“一半”。想要实现一个愿望,就得先做算术,不可忘记“两倍”,不然结果难以预料:孩子们的妈妈晚上去访友,告别时心想如能马上回到家有多好,于是她就来到了城外的公路上,多亏遇上一位好心的先生把她送回了家,后来那位先生成了她的丈夫;马克想到《鲁滨孙漂流记》,便希望能到一个荒岛上去,可是他的愿望只实现了前一半,他来到一片荒漠中,根本不



见岛的影子；玛莎在影院里觉得放的片子没意思，就希望能离开那里，结果她的一半，也就是她的躯壳走了出去，她的样子变得像个透明的幽灵，把人们吓得惊慌逃窜，以为来了“火星人”。即使许愿的人事先考虑了“一半”的因素，有时结局也会令人哭笑不得：玛莎许愿让卡莉猫能说话，猫就变为半会说了，可孩子们又想把猫变回正常的样子，让它“喵喵”叫，那么许愿时用了 music 这个词，因为这个词前半 mu 发“喵”音，可卡莉猫偏偏选择了后半的发音，于是 sic sic sic（音同 sick，意为“有病”）地叫开了……如此精彩的情节，怎能不让人捧腹大笑，并在笑声中称赞作者丰富的想象力。

《半个魔法》在讲述由符咒带来的一系列神奇故事的同时，让读者极其自然地通过四个孩子的言行学习知识，探讨历史，并对现实生活进行思考。书中的四个孩子有着鲜明的个性：珍是老大，十分“任性”、“霸气”；马克是男孩儿，做事勇敢、果断；凯瑟琳具有“诗人气质”，开口就咬文嚼字；玛莎年纪小，常常“撒娇、耍赖”。因为四人性格的不同，每人的愿望自然反映了各自的喜好。马克把姐妹们带进了荒芜的沙漠，他们与阿拉伯人周旋的那段历险，表现了孩子们机智勇敢、随机应变和善待他人的美好心灵。

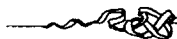


凯瑟琳在亚瑟王时期的历险,引领孩子们以一种妙趣盎然的形式了解骑士时代的那段历史,同时使人认识到历史是有尊严的、不容篡改的,不尊重历史就会受到历史的惩罚。珍离家出走,属于了另一个家庭,孩子们将她救回的经历,让人懂得相互理解和手足之情的可贵,人人都应该珍惜家庭的温暖。玛莎变成“幽灵”而制造的混乱,以及对抢劫珠宝的人的处置,反映了孩子们的正直和正义。孩子们的愿望都是非常美好的,而他们每个人在经历了一系列跌宕起伏的历险活动之后,最终对幸福和快乐的内涵有了更深层次的理解。

《半个魔法》是一个奇幻故事,更是一个欢乐、有趣、充满温情的故事。

译者

二〇〇四年七月



目 录

1. 故事的开始	1
2. 妈妈的尴尬	17
3. 荒漠中的历险	30
4. 回到骑士时代	61
5. 影院幽灵	98
6. 营救出走的珍	125
7. 美满的结局	158
8. 故事重新开始	184

1 故事的开始



这个故事开始于大约三十年前的一个夏天，发生在一户人家的四个孩子身上。

珍是老大，马克是四个孩子中惟一的男孩儿，孩子们的每件事都由他们俩说了算。

凯瑟琳是女孩儿中的老二，性情温顺，她总能让妈妈感到宽慰。这点她自己也知道，因为她听见妈妈这样说过。现在别人也知道了，因为自从听见妈妈的话之后凯瑟琳就一直夸耀自己是个如何能给人安慰的孩子，如何地温顺听话，直到珍声称如果她

再听到凯瑟琳说一句这类的话,她就尖叫一声,晕倒在地。这些可以让人大致了解珍和凯瑟琳是个什么样子了吧。

玛莎最小,却很让人头疼。

孩子们从不能像他们的一些朋友那样夏天去乡下或湖边玩。这是因为他们的爸爸去世了;妈妈在一家双日刊报社工作(这种报纸在这个街区几乎没人订阅)。一个叫比克小姐的女人每天来照看孩子们,但是她似乎并不特别喜欢他们;孩子们也不喜欢她。她不愿带孩子们去乡下或者湖边玩儿,她说去那些地方就会希望做这希望做那,而且波浪的声音对她的心脏有影响。

“平静的湖不是大海,几乎听不到波浪声。”珍对她说。

“可那会引来雷电的,”比克小姐说。这话让珍觉得她的理由不够正当,她这个人还极为胆小。珍如果与人争论的话,一般就让对方把所有的理由一下子都列出来,然后就可以反驳。可是比克小姐总是躲躲闪闪的。

不过,即使不能去乡下或者湖边,夏天仍然很美好,尤其在夏日刚开始的时候对它充满憧憬:有几个月美好、悠闲的时光;可以彼此玩闹;还有从图书馆



借来的书看。



夏天每个人一次可以从图书馆借十本书而不是三本了,而且可以借一个月而不是两个星期。当然只能借四本小说,那是最好看的。可是珍喜欢戏剧,而戏剧是非小说类作品;凯瑟琳喜欢的诗歌也是非小说类的。而玛莎的年龄还只能看图画书,图画书不算小说,但常常差不多和小说一样好看。

马克还没有找出哪种非小说类作品是他最喜欢的,但他还在找,每个月他都要搬回他的十本书来,在前四天里读那四本好看的小说,再把剩下的六本

每本读一页,然后就扔在了一边。下一个月他会再把它们搬回来再试一次。他借过的非小说类的书大多是书名叫做《我小时候在希腊》或者《草原上的欢乐时光》一类的东西——听上去像是故事书,其实不是。这些书让马克感到很恼火。

“看了半天不是想要看的。这真不公平,”他说。“这太卑鄙了。”不公平和卑鄙最让这四个孩子讨厌了。

图书馆在两英里外,抱着一大堆沉甸甸而且已经读过了的书走到图书馆很没意思,但是回家的时候却很愉快——慢腾腾地走,一次又一次地停下来,坐在不同的、陌生房子前面的台阶上,浏览一下借来的各种书。有一天,凯瑟琳——那个诗歌爱好者,试图在回家的路上大声朗读《伊凡吉林》^①,而玛莎在走过了七条横街后就一屁股坐在了人行道上,表示如果再听见凯瑟琳读一个字,就一步也不肯再往前走了。这可以给人一些关于玛莎的印象了吧。

从那之后,珍和马克规定谁也不许大声朗读,打扰别人。但是就在这个夏天,这条规矩被破坏了。

① 美国诗人朗费罗所作长篇叙事诗,叙述英国人把法属阿卡迪亚居民驱逐出新斯科舍的故事。

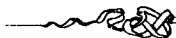
孩子们找到了一些书，是一个叫伊·内斯比特^①的作者写的。那些书的确是世界上最精彩的。他们读了在图书馆里能借到的每一本，而且读得要多快有多快，只有一本叫做《魔法城堡》的没借到，它已被借出去了。

昨天《魔法城堡》被还回来了，他们就把它借了出来。由于珍朗读最快并且声音最大，就由她在回家的一路上朗读，他们回到家后她仍继续读。妈妈回家来了，他们几乎没顾上跟她说一句话；晚饭时他们根本没注意吃的是什麼。就在读到书中的魔法指环从一个看不见的指环变成了一个能许愿的铃的时候，上床睡觉的时间到了。在这个关键的地方停下来真是太扫兴了，可是妈妈有她的一套严格的作息时间，所以不许他们再往下读了。

早晨他们很自然地都醒得比平时要早，然后珍立刻开始大声朗读，并且一直读到最后一页的最后一行才停下来。

她合上书的时候，房间里是一片心满意足的沉静。过了一会儿，孩子们又感到不满了。

^① 伊迪丝·内斯比特(1858—1924)，英国女作家，创作了一系列成功描写儿童的文学作品和幻想故事，如《铁路的孩子》、《五个孩子和一个怪物》等。



玛莎先打破了沉默，说出了他们都在思考的问题。

“为什么从来都没有这样的事情发生在我们身上呢？”

“从来就没有魔法，不会真有的，”马克说，他的年龄已经使他能够确信这一点了。

“你怎么知道？”凯瑟琳问道，她的年龄跟马克差不了多少，但是她却几乎不能像他那样确信任何事情。

“只有童话故事里才有。”

“这不是一个童话故事，里面没有龙，没有巫婆，也没有穷苦的伐木人，只有跟我们一样真实的小孩儿！”

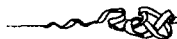
于是大家谈论起来。

“他们跟我们不一样。我们从没有在乡下过夏天，也没有沿着奇怪的路走下去，找到城堡！”

“我们从没有去海边会见美人鱼和沙滩仙女！”

“也没去咱们叔叔家，那儿有个魔法花园！”

“如果内斯比特写的那些孩子们确实生活在城市里的话，那就是伦敦，那儿很有趣，然后他们找到了凤凰和魔毯！可是从没有那样的事情发生在我们这儿！”



“这儿有哈德森太太的房子，”珍说，“它有点儿像个城堡。”

“这儿有金小姐的花园。”

“我们可以假装成……”

没等玛莎把这句话说完，其他几个孩子都冲她叫喊起来。

“讨厌！”

“住嘴！”

这是因为假装做的事情只有别说出来，才会有好的结果。玛莎清楚地知道这一点，但是因为她年龄还小所以有时候就忘记了。马克拿起一个枕头朝她扔去，珍和凯瑟琳也朝她扔枕头。他们正兴奋的时候，妈妈醒了；紧接着比克小姐到了，她一到就开始对孩子们发号施令，用凯瑟琳富有诗意的话描述，就是“全都是船遇难后漂逝的垃圾”。

两小时后，吃过了早饭，妈妈上班去了；盘子也收拾好了；四个孩子终于逃出家，来到了阳光下。这天天气晴朗，很暖和，天空湛蓝，看上去深奥、莫测，似乎预示着什么事都可能发生。而且这一天有个很好的开头，孩子们在人行道上地面的裂缝里发现了一个闪着金属光泽的东西。

“五分的硬币，”珍说着，把它拾起来放进口袋